|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Николай Владимирович Ховбощенко** | | | |
| *Россия, Хабаровский край, Комсомольск-на-Амуре* | | | |
| **Тел: / WhatApp +7 963 826 8805** | | | |
| **Электронная почта: / e-mail:** [**n\_khovboshchenko@mail.ru**](mailto:n_khovboshchenko@mail.ru) | | | |
| **Skype: Nick\_Khow** | | | |
| **Навыки** | | Родной язык: русский;  Владение иностранными языками: английский;  Перевод технической документации в областях: Горнодобывающая промышленность, судостроение, самолетостроение, строительство и обслуживание в области нефтегазодобывающей промышленности.  Направление перевода: русский-английский, английский-русский. | |
| **Компьютер** | | Работа в системе Windows 10 со следующими приложениями:   * + MS Office: Word, Excel, Power Point, Access 2010/2013;   + Adobe Acrobat;   + ABBYY FineReader 9/12 Professional;   + AutoCAD 2017;   + Графические редакторы для обработки рисунков (различные);   Средства, используемые при переводе:   * + MemoQ 2015;   + SmartCAT;   + SDL Studio Trados 2017/2021;   + Memosource;   + TransTools Utilities – набор макросов для Word, Excel, Autocad;   Словари: multitran.ru и его офф-лайн версия, различного рода бумажные и электронные словари, средства интернет;  **Возможность работы с документами в форматах:**  doc, docx, docm, rtf, txt и прочие текстовые форматы; ppt, pptx (форматы PowerPoint); xls, xlsx (форматы Excel); dwg (и другие форматы AutoCAD) – перевод в оригинальном формате;  Pdf, сканированные документы – перевод в формате docx.  Перевод в форматах различных CAT.  **Общий стаж штатной работы по специальности: с октября 2002 г.** | |
| **Опыт работы** | | **Амурский гидрометаллургический комбинат («Полиметалл»)**  **Переводчик (штатный)**  Перевод технической литературы и документов, распознавание и верстка документов при подготоовке к переводу. | *С декабря 2020 по настоящее время.* |
|  | | **Переводчик (штатный)**  **Переводчик II кат. (штатный) – с марта 2013**  КнА филиал ЗАО «Гражданские Самолеты Сухого»  Участие в проектах:  Строительство самолета Sukhoi SuperJet 100  **Обязанности:**  Перевод технической литературы и документов: стандартов (СТП, ГОСТ, ISO), правил, норм, руководств и проч. нормативной документации, чертежей, техописаний, ведомостей, техпроцессов, координационных меморандумов, уведомлений по несоответствиям и решений к ним, сертификатов и т. д.  Перевод экономической документации: накладных, упаковочных листов и т. д.  Перевод организационных документов: протоколов совещаний, деловой переписки, приказов.  Устный перевод и сопровождение иностранных представителей и работников предприятия. | *С сентября 2008 г. по декабрь 2020* |
|  | | **Переводчик (штатный)**  ОАО «Амурский Судостроительный Завод».  Участие в проектах:  Строительство судов: танкер-химовоз, буксир ТБС, сейсморазведочное судно;  Модернизация платформы «Орлан».  **Обязанности:**  Перевод технической литературы и документов: стандартов (ISO), правил, норм, руководств и проч. нормативной документации, чертежей, техописаний, инструкций, сертификатов и т. д.  Перевод экономической документации: накладных, упаковочных листов и т. д.  Перевод организационных документов и деловой переписки.  Устный перевод и сопровождение иностранных представителей и работников предприятия. | *С сентября 2002 г. по июль 2008 г.* |
| **Переводчик (внештатный)**  Перевод различных документов в различных областях:  договор аренды самолета (для агентства ШИКОР, г. Москва, через посредника), ряд переводов для проекта строительства торгово-развлекательного центра в г. Хабаровск, через посредника (совместный проект с сингапурской проектной компанией).  Перевод в сфере нефтегазовой добывающей промышленности для корейских компаний (Hyundai, Samsung; переводческая компания-посредник PnA) / Translation in sphere of oil and gas mining industry for Korean companies (Hyundai, Samsung; PnA translational company as intermediary).  Работа с переводческими бюро LM Group, Марк Твен, Санкт-Петербург.  Сотрудничество с переводческим бюро компании FIAS-Амур, Комсомольск-на-Амуре.  Сотрудничество с переводческой компанией «Кэпитал Транслэйшн», Комсомольск-на-Амуре. |  |
| **Образование** | **Лингвист-переводчик**  КнАГТУ | | *1998–2000*  *(3 курса, неоконченное)* |
| **Лингвист-переводчик**  Современная Гуманитарная Академия, филиал в г. Комсомольске-на-Амуре | | *2009 – 2015.* |
| **Нормы и расценки:** | **Объем выполняемой работы** / **Amount of performed work:**  5–15 страниц (в формате docx) текста в день (в зависимости от сложности форматирования и формата исходного текста) – порядка 50-100 страниц в неделю.  **Стоимость перевода:**  От 250 рублей/1800 знаков (с пробелами), 1 рубля/слово (оригинал) | |  |